

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Juli 2017 No.136**

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- お金それとも生きがい

Uang atau tekad -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 脳の発達化段階論

Teori perkembangan otak secara bertingkat -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- 理想的共同体設立構想 (その 20)

生涯教育プログラム

Proyek menciptakan komunitas ideal (20)

Program pendidikan seumur hidup -

【6】Let's Positiv Thinking

- 固執するから悩む

Karena nekat menjadi bingung -

【7-8】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 子どものことを信じられないお母さん、
正しい情報を得て的確な判断をしてあげてください。Ibu yang tidak bisa percaya anak,
tolong memutuskan yang tepat dengan
mendapatkan informasi yang benar -

【9-10】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の本質 (14) Dasar manusia 14 -

【11-12】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 7つのムダと最も質の悪いムダ 6-4

7 macam MUDA dan MUDA yang
mutunya paling tidak bagus 6-4 -

【13-14】広告 Iklan

-2017年8月、9月

セミナーの案内

Info seminar bulan Agustus,

September 2017-

【15】ばずるでばはさ

【16】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

【17】ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【18】Surat Centhini チェンティニ古文

【19】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 運を育てる言葉 1

Kata-kata yang membina keungungan 1 -

【20】広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【21-22】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- ポラーノの広場 (36)

Lapangan Polano (36) -

【22】編集後記 Dari Redaksi

【23-24】広告 Iklan

【25】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mailterhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

お金それとも生きがい

自分の会社を運営するにあたり、毎年事業計画を立て、それに従って仕事をしています。実は、今年の念頭に作った事業計画の内容は全体的に収支がマイナスになっていました。それを修正せずに半年過ぎたのですが、なんと収支計画とは裏腹に毎月プラスの収支になっています。

こういった状況は会社運営としては非常に嬉しいことのはずなのですが、どうも私個人として手放しに喜ぶことができていないのが正直なところ。このような金銭的に嬉しい状況を作ってくれたスタッフには感謝しなければいけないのですが、その感謝の気持ちも素直に出すことができません。

会社という組織は利益をあげ、そのことによって社員の生活を保証するという、大きな命題があります。その部分では全く問題なく会社は動いています。でもなんだかしっくりいかないのです。

それはどうしてかという、この会社を立ち上げる時に掲げた「人材育成を通してインドネシアの発展に貢献する」というビジョン以外のところでの事業が拡大しているような気がするからです。

私がおのように固執しすぎていると言われればそうかもしれません。でも、一人の日本人として、どうしても生きがいの追求から外れてしまうのは悲しいことです。

私の生きがいは、少しでもいいからインドネシアの発展に貢献することです。その生きがいと会社の動き、スタッフの動きがマッチングすれば良いのですが、それは私のわがままでしょうか。もしかすると、本当は会社の理念の通りに会社が動いているのに、そのことを私自身がわかっていないのかもしれませんが。

でも、スタッフはそのような私の心はわかってきていると信じたいです。皆さんはどう思いますか。

Uang atau tekad

Untuk menjalankan perusahaan sendiri, setiap tahun membuat bisnis plan, dan berdasarkan itu menjalankan pekerjaan. Sebenarnya isi bisnis plan yang dibikin awal tahun ini, secara keseluruhan keuntungannya menjadi minus. Dan tanpa perbaiki bisnis plan tersebut dan jalan setengah tahun, ternyata terbalik dari bisnis plan, dan keuntungannya setiap bulan menjadi plus.

Kondisi seperti ini, sebenarnya sebagai manajemen perusahaan hal yang sangat senang. namun sebagai saya pribadi dengan jujur, tidak merasa gembira. Mestinya harus merasa terima kasih pada staff-staff yang membuat kondisi seperti ini, namun tidak bisa ucapkan terima kasih dari dalam hati.

Organisasi bernama perusahaan, memang harus mendapatkan keuntungan dan menjaga kehidupan karyawan perusahaan. Dan dalam hal tersebut perusahaan saya berjalan dengan lancar. Namun hati saya tidak begitu tenang.

Kenapa begitu, karena saya merasa perusahaan berjalan di luar suatu visi yaitu “Memberi kontribusi kemajuan Indonesia melalui meningkatkan SDM” yang mana menentukan pada waktu membuat perusahaan ini.

Kalau dikatakan karena saya terlalu nekat pada hal itu, memang mungkin seperti itu. Akan tetapi sebagai seorang Jepang, bagaimana pun kalau meleset dari tuntutan tekad sendiri, hal yang menyedihkan.

Tekad saya adalah walaupun sedikit, ingin kontribusi pada kemajuan Indonesia. Kalau tekad dan gerakan perusahaan menyatu, sangat bagus, namun keinginan seperti itu, bukankah hanya keinginan saya saja? Atan jangan-jangan sebenarnya perusahaan berjalan sesuai visi perusahaan, dan hanya saya sendiri tidak menyadari saja?

Akan tetapi saya ingin percaya bahwa staff-staff mengerti hati saya seperti ini. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

脳の発展化段階論

残念ながら本の題名も著者名も忘れてしまったのですが、ある小児科医の先生が自分が見てきた多くの子供の年齢による病気の変化からひとつの法則を見出したというのです。それは、 $0 + 1 = 1$ 、 $1 + 2 = 3$ 、 $3 + 3 = 6$ 、 $6 + 4 = 10$ というように出てきた年齢に1、2、3と足していく数字をひとつずつ足していくというものです。そうすると、0、1、3、6、10という年齢の区切りが見えてきます。そしてこの年齢の区切りが子供の病気の種類が変化する区切りと一致するというものです。

その先生はこの区切りを脳の発展化段階ととらえ、それぞれの区切りごとに子供に対する接し方や教育の仕方を変える必要があると言っています。

例えば0歳から1歳までは、母親にほとんど100パーセント命を委ねる期間です。1歳から3歳までは母親としての愛情を十分に与える期間。3歳から6歳までは周りの兄弟や友達などとの接触を通し、人間関係や社会というものを学ぶ期間で、この時期に家のお手伝い、たとえば朝起きたら電気をつけるといったことを任せることで家庭や社会における存在感を認識すると言っています。そして、6歳から10歳の期間で初めて文字や数字を正しく認識できるような脳になるということです。

このようにこの区切りの時に脳の中での変化があるというのです。私は自分自身の子供の頃や、自分の子供の成長を見ていて、この理論に非常に納得しています。

最近、テレビでどうして思春期の子供はすぐに感情的になるのかという特集をやっていました。その中でやはり脳の発達はその原因になるという話をしていました。そしてその年齢が15歳から21歳ぐらいのようなことを言っていました。そうすると先ほどの $6 + 4 = 10$ から更にすすめて、 $10 + 5 = 15$ 、 $15 + 6 = 21$ と、15歳、21歳も脳の発達においてひとつの区切りになるのではないのでしょうか。そして、その年齢に対する親として、大人としての携わり方も考えていく必要があると思います。

そして更に、 $21 + 7 = 28$ 、 $28 + 8 = 36$ というふうに脳の発達もしくは変化は延々と続いていくような気がしています。

そして、この数式に関してもうひとつ私が考えていることがあります。それはそれぞれの期間が1、2、3と次第に増えていくのですが、精神的な充実感というか、人生の密度というか、そういったものは同じなのではないかと思うのです。つまり生まれてからの1年間と15歳から21歳までの6年間、36歳から45歳までの9年間は生きている長さは違っても重さは同じなのではないかと思うのです。ですから、若い時ほど時間を無駄にせず充実した生き方をして欲しいなと思います。



Teori perkembangan otak secara bertingkat

Sayangnya saya sudah lupa baik nama judul buku maupun nama penulis, namun di buku diceritakan si penulis, seorang dokter anak menemukan suatu teori berdasarkan perubahan jenis penyakit dari banyak pasien yang dia tangani. Yaitu seperti $0+1=1$, $1+2=3$, $3+3=6$, $6+4=10$, di atas usia yang dihasilkan menambah angka satu persatu seperti 1, 2, 3... Dengan begitu kelihatan batasan usia seperti 0, 1, 3, 6, 10. Dan katanya batasan usia tersebut sama dengan batasan perubahan jenis penyakit anak.

Dokter tersebut menganggap batasan itu sebagai tingkatan perkembangan otak, dan dikatakan tergantung tingkat masing-masing perlu merubah cara menghadapi anak atau cara pendidikan.

Umpamanya dari usia 0 sampai 1, masa yang 100% nyawa tergantung kepada ibu. Dari usia 1 sampai 3, adalah masa yang menuangkan kasih sayang dari ibu ke anak sepenuhnya. Dari usia 3 sampai 6, melalui pergaulan saudara atau teman yang disekitarnya mempelajari hubungan antara manusia dan manusia dan masyarakat, dan dalam masa ini dengan memberi tugas di rumah seperti kalau bangun pagi menyalakan lampu, merasakan diri-sendiri diperlukan oleh keluarga atau masyarakat. Dan dari usia 6 sampai 10, baru menjadi bentuk otak yang bisa memahami tulisan dan angka.

Seperti begini, di atas batasan-batasan tersebut, ada perubahan di dalam otak. Saya sendiri sangat setuju terhadap teori ini, dengan mengingat kembali mengenai diri-sendiri atau melihat perkembangan anak sendiri.

Baru-baru ini, di TV ada suatu program yang membicarakan kenapa anak remaja cepat menjadi emosi. Dan dalam program tersebut, diceritakan hal tersebut dikarenakan perkembangan otak. Dan usia tersebut kira-kira usia 15 sampai 21. Jika demikian dari hitungan $6+4=10$ dilanjutkan $10+5=15$, $15+6=21$, dalam usia 15 antara 21, menjadi suatu batasan juga. Dan terhadap anak yang seusia begitu pun cara menghadapi sebagai orang tua, perlu dipikirkan.

Dan dilanjutkan lagi, seperti $21+7=28$, $28+8=36$, saya rasa perkembangan atau perubahan otak dilanjut terus.

Lalu mengenai rumus ini ada satu hal lagi ada yang saya memikirkan. Yaitu, masa masing-masing makin menjadi lama 1, 2, 3..., tetapi rasa kemantapan secara jiwa, atau kepadatan kehidupan itu menurut saya mungkin sama. Maksudnya 1 tahun setelah lahir dan 6 tahun antara usia 15 dan 21, 9 tahun antara usia 36 tahun dan 45, walaupun panjangnya berbeda namun mungkin bobotnya sama. Oleh karena itu saya harapkan malah waktu usia muda jangan di sia-siakan dan minta hidup dengan mantap.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界が出来るのではないのでしょうか。
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想（その20）生涯教育プログラム

理想的共同体では脳の発達段階の研究が進み、その脳の発達段階に応じた教育プログラムが確立されています。脳は1歳、3歳、6歳、10歳、15歳、21歳といった区切りで変化をするという考え方が一般的になり、それに応じて教育プログラムが確立されています。

1歳から3歳までは保育園、3歳から6歳までは幼稚園、6歳から10歳までが小学校、10歳から15歳までが中学校、15歳から21歳までが高校、高等専門学校および大学といった、今の時代とは少し違った教育体系になっています。

特に6歳児の場合、入学が一年に一度だけだと6歳0ヶ月の子も、6歳11ヶ月の子も一緒になり、脳の発達段階において大きな差が出てしまうので、そういった差が出ないように、毎月入学するといった形の体制が取られています。

21歳までの教育課程終了後も、その年齢ごとの脳の変化の時期の研究が進み、その内容に従った成人教育や健康診断、スポーツプログラム、地域活動などが組み込まれています。特に地域活動では脳の変化時期に応じてその活動の中でどのような役割をしたほうが効果的なのかといった研究まで確立されています。

Proyek menciptakan komunitas ideal (20) Program pendidikan seumur hidup

Kalau di komunitas ideal, telah mendalami penelitian mengenai tahap perkembangan otak, dan sudah tersusun program pendidikan yang berdasarkan tahap perkembangan otak tersebut. Sudah menjadi umum suatu pikiran yaitu otak berubah dengan bertahap usia 1, 3, 6, 10, 15, 21.

Dari usia 1 sampai 3, penitipan anak. Dari usia 3 sampai 6, TK. Dari usia 6 sampai 10, SD. Dari usia 10 sampai 15, SMP. Dari usia 15 sampai 16, SMA, SMK plus serta universitas. Seperti begini struktur pendidikan sedikit berbeda daripada sekarang.

Khususnya bagi anak usia 6 tahun, jika masuk sekolahnya setahun sekali, anak 6 tahun 0 bulan dan usia 6 tahun 11 bulan menjadi satu dan muncul perbedaan besar berdasarkan tahap perkembangan otak, maka supaya tidak muncul perbedaan tersebut, ada sistem masuk sekolah setiap bulan.

Setelah selesai program pendidikan sampai usia 21 juga, penelitian perubahan otak makin mendalam, dan telah disusun pendidikan orang dewasa, cek kesehatan, program olahraga, kegiatan masyarakat dsb., berdasarkan isi penelitian tersebut. Khususnya dengan kegiatan masyarakat, sudah ada suatu penelitian seperti sesuai tahap perubahan otak, lebih bagus berperan seperti apa.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

固執するから悩む

私はこのようにポジティブ・シンキングなどという文章を書いている、あたかもポジティブな人間のような感じだと思われている人が多いと思いますが、実はかなりネガティブなのかもしれません。人から言われた一言、周りで会話している内容などをいじいじ考え、どんどんネガティブな方に考え方が行ってしまいます。

そして、そのような時、どうして自分はこんなに悩んでいるんだろうと自分をなるべく客観的に見るように努力をするようにしています。でも、そう簡単にはいきませんよね。

そういった中で、ひとつわかったことは何かに固執しているから悩んでいるのではないかということです。自分の中で「これは、こうあるべきだ」といったことがあり、そうならないことに悩んでいる部分が多々あることがわかったのです。

そうであるなら「これは、こうあるべきだ」という固執をやめれば悩みがなくなる。ということはわかっているのですが、人間そうそう簡単にはいきませんね。でもこのように書いて少し気持ちが落ち着いているのも事実です。

まあ、あまり固執せずにマイペースでやっていけたらと思います。

Karena nekat menjadi bingung

Karena saya menulis tulisan Positive Thinking seperti ini, mungkin banyak orang memikirkan bahwa saya sendiri orangnya positif. Akan tetapi mungkin saya sendiri jangankan sangat negatif. Saya sering memikirkan satu kata yang dilemparkan dari orang lain, atau pembicaraan di sekitar saya, dan memikirkan terus, lalu pikirannya menjadi negatif.

Dan pada waktu seperti itu, saya berusaha melihat diri sendiri secara obyektif, seperti “kenapa saya bingung seperti ini”. Namun kenyataannya tidak begitu gampang.

Dalam kondisi seperti itu, satu hal yang jelas adalah karena saya nekat pada suatu hal, maka saya menjadi bingung. Dalam diri sendiri ada hal “kalau begini mestinya begitu”, dan saya bingung macam-macam karena tidak jadi begitu.

Jika begitu, kalau melupakan kenekatan seperti “kalau begini mestinya begitu”, tidak usah bingung lagi. Saya mengerti seperti itu, namun namanya manusia tidak begitu gampang. Namun sambil saya menulis seperti ini, kenyataannya hati saya sedikit mulai merasa lega.

Saya ingin tidak terlalu nekat, dan bisa hidup santai-santai.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepang.

子どものことを信じられないお母さん、
正しい情報を得て的確な判断をしてあげてください。

四月から小学校に入るわが子を家で見ておもちや・絵本・はさみ・紙など出したものをきちんと片付けない姿。そこでは片付ける能力を信じないから不安となって「ハイ、片付けて・いつまで遊んでいるの」とついに怒鳴って口うるさい態度をしているお母さん。しかし、幼稚園や保育園では自分で出したおもちゃや道具を丁寧に道具箱やおもちや入れに片付けているのが子ども。家以外では、子どもには自分から片付ける能力が育っています。しかし、家では甘えたい・のんびりしたい・自由でいたい・好きな時間をとりたいのが子どもです。

家庭では友達と仲良く遊ばない、遊べない、周囲に同じ年齢の子どもがいなくて小学校に行っても遊べないのでないか、友達ができないのでないか不安な雰囲気をつくるお母さん。しかし、保育園や幼稚園に入った頃を思い出したらどうでしょうか。入園の頃は、母親の後ろに隠れて先生や友達を見ていたり、ひっくり返って泣いて離れなかった姿から三年・四年経つと今では友達の家に行きたがり、一緒に遊ぶ姿が見られます。家では仲良くしません、自分の家だから威張りたいたいのが子どもです。小学校に行って友達が出来るか心配なのは家庭だけを見ている子どもの姿だけだから。子どもは集団の中での楽しみ方・遊び方・かかわり方を身につけたことを信じることです。手をつないで歩きます、一緒に歌います、◎◎当番ができます、縄跳び一緒に跳びます、●●ごっこができます、友達と一緒に行動できるようになった能力を信じていないから学校でもだちできないのではと不安になります。能力を信じていないと焦るのがお母さん。最初は友達になるまで時間がかかるのが子ども。クラスの匂いをかぐだけ・大きいか小さいか声を聴いているだけ・優しくしてくれるか乱暴かを判断しているだけのわが子で「人とかかわる力」は身につけると信じる事ができれば一年生ってかわいいなあと温かい見守る雰囲気が母親にできます。

勉強ができるようになると信じていないから「宿題は・宿題は」となり「お母さんが今、言うからやりたくない」「いま、やろうと思っていたのに」となるのが子ども。「せつかな親からののろした子が育つ」に結びつきます。二歳のころ、三歳の時の絵を思い出し卒園の時の描いた絵や制作した作品と比べれば「自分で選ぶ力・手先の使い方・イメージが豊かになったこと・持続力・模倣する能力・人や物を観察する力」が自分で●●する主体性がついたことをお母さんが見つけ、信じることで、そして、わが子の生きる力がある情報を正しくもつことで小学校の勉強はついていけます。しかし、自分の子どもを偏って観察し、周りから間違った情報「お宅のお子さんは大丈夫ですよ」「○○出来るからいいですよ」と調子のいい相手の言葉、うその情報を見抜く事が不安を少なくすることになります。いじめたり、いじめられたりすることが出てきても正しい情報を周囲の子どもやお母さん・先生・地域の人々とのかかわりから比較をして判断をする対応が求められます。

お母さんは、自分が死ぬまでわが子の能力を見つけ、信じることです。そして、多くのことを要求しないこと、一つでいい・失敗するのが当たり前と言う捉え方で自信を身につけたわが子に育てることが重要と言えます。自分の子が自信を持った態度であれば子育てにも自信を持つ事に結びつきます。

お母さんと先生に信じられて育つ子は、一生幸せな生き方といえます。



Ibu yang tidak bisa percaya anak,
tolong memutuskan yang tepat
dengan mendapatkan informasi yang benar

Anak yang masuk SD dari tahun ajaran baru. Jika melihat di rumah ada sosok yang tidak membereskan mainan, buku gambar, gunting, kertas dll., yang telah dikeluarkan. Di situ mengkhawatirkan karena tidak percaya kemampuan untuk membereskan. Maka ada ibu yang cerewet “ayo beresin, sampai kapan main-main terus”. Akan tetapi kalau di TK atau di penitipan anak, membereskan mainan dan alat-alat yang telah mengeluarkan sendiri dengan sendiri. Itulah anak. Kalau di luar rumah, pada anak telah menumbuh kemampuan untuk membereskan secara proaktif pada anak. Akan tetapi kalau di rumah, mau dimanjakan, mau santai, mau bebas, mau ambil waktu sesukanya. Itulah anak.

Kalau di rumah tidak mau bermain, tidak bisa bermain bersama teman-teman dengan akrab. Ibunya menjadi khawatir, bahwa karena di sekitarnya tidak ada anak seusia, maka walaupun ke SD jangan-jangan tidak bisa bermain. Akan tetapi coba membayangkan pada waktu masuk TK atau penitipan anak. Pada waktu masuk sekolah, dengan sembunyi di belakang ibu dan melihat guru dan teman-teman, dengan ngamuk nangis sambil berbaring di lantai. Namun demikian, jika melewati 3, 4 tahun, sekarang ingin bermain di rumah teman, dan mau main bersama teman. Kalau di rumah tidak mau bermain dengan akrab. Karena rumah sendiri maunya sombong. Itulah anak. Khawatir dengan masuk SD jangan-jangan tidak bisa dapat teman. Karena hanya melihat sosok yang di rumah saja. Yang penting percaya anak bahwa dia sudah dapat cara menikmati, cara bermain, cara bergaul di dalam kelompok. Berjalan bergandengan tangan. Bernyanyi bersama. Bisa bertugas... Lompat tari bersama. Bisa main ...-...an. Karena tidak percaya kemampuan anak untuk bertindak bersama teman, maka muncul rasa khawatir. Jika tidak percaya kemampuan anak, menjadi gelisah. Itulah ibu. Pada awal, butuh waktu sampai menjadi teman. Itulah anak. Hanya mencium kelas. Hanya dengar suara apakah besar atau kecil. Disayangi atau dikasarkan. Anak saya hanya membedakan seperti itu saja dan sebenarnya “kemampuan untuk bergaul dengan teman” sudah dapat. Jika bisa percaya seperti itu, ibu mendapatkan suasana untuk memantau dengan hati hangat seperti anak SD kelas 1 itu, imut-imut yaa.

Karena tidak percaya akan menjadi pintar, maka ibu ternyata menanyakan “PRnya sudah belum!”. Dan anak bilang “Karena ibu ngomong seperti itu sekarang, maka saya tidak mau”, “Sekarang baru mau lakukan, namun ibu ngomong sih”. Dari hal tersebutlah sering dikatakan “Dari ibu yang cerewet menumbuh anak yang pelan-pelan”. Membayangkan gambar pada waktu usia 2, 3 tahun, dan coba membandingkan hasil karya pada waktu wisuda TK. Ibu bisa menyadari dan percaya bahwa telah dapat kemampuan proaktif untuk melakukan sesuatu dengan sendiri, seperti “Kemampuan memilih dengan sendiri, cara menggunakan tangan, telah berkembang imajinasi, daya tahan, kemampuan meniru, kemampuan memantau orang dan barang”. Dan dengan mempunyai informasi benar bahwa anak sendiri mempunyai daya hidup. Dengan begitu bisa mengikuti pelajaran SD. Akan tetapi jika ibu memantau anak sendiri dengan salah taksir, atau informasi salah dari sekitarnya, kata-kata hanya manis saja “Kalau anak anda tidak apa-apa” “Karena bisa ... maka tidak masalah” dll. Dengan bisa membenarkan informasi yang salah, bisa mengurangi rasa khawatir. Walaupun menggoda teman atau digodai, perlu memikirkan sendiri dengan membandingkan informasi dari anak, ibu, guru, orang sekitarnya dan mencari informasi yang benar.

Yang penting, ibu mencari kemampuan anak sendiri sampai diri-sendiri meninggal, dan percaya terus. Dan jangan meminta banyak hal. Hanya satu pun tidak apa-apa. Melakukan hal yang salah, gagal itu hal yang biasa. Mengasuh anak yang mempunyai keyakinan seperti itu. Jika anak sendiri mempunyai keyakinan, untuk mengasuh anak juga bisa melakukan dengan yakin.

Anak yang bisa menjadi besar dengan dipercayai oleh ibu dan guru. Bisa menikmati kehidupan yang bahagia sampai mati.



人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の基本 14

『平等』と云う言葉を「平らかで等しい」と読むか、「平らかに等しい」と読むかではその意味に雲泥の差が生じる。『で』の場合は等しいと断言する意味になるが、『に』の場合には一定の条件を満たせば等しいであろうと云う意味になる。つまり法律や宗教で説かれる『平等』と云う意味は後者の『平らかに等しい』と云う意味を指す事になる。故に『法の下に・・・』『神の下に・・・』と云う前置きが必ず付いて来る。

国家・歴史・文化・宗教などの違いに於いて、『平等』と言われる「観念や概念」は全てそうした意味で違っている。勿論個人個人の考え方に於いてもその差は明らかに違っているだろう。その違いを一言で表現するならば『価値観』の違いにあると言える。そしてその「価値観」は、人間の持つ欲望や願望に依って異なって来る。即ち、「価値観」の裏返しは『満足度』であるから、100%の満足を得ようと思えば全ての欲望や願望が叶えられなければならない。その様な事は逆に100%無理である事は誰もが知っている。

だからこそ、人間は『せめてこれ位は・・・』と云うモノを考えた時『衣・食・住』と云う生きる為の必要最低限の『願望』へと辿り着くのである。此処で蛇足ではあるが、次へと進む前に『欲望』と『願望』の違いを知っておく必要があるので聞いて欲しい。人間は生まれた時点で、2つの『心』を持っている事は前述した通りであるが、その赤子には『欲望』や『願望』と呼ばれるモノは持ち合わせていない事は誰にでも理解出来る事実であろう。但しお腹いっぱい「母乳」と十分な「睡眠」を求める事で『喜ぶ心』としており、その「母乳」と「睡眠」が損なわれる事で『悲しい心』が生じるのである。

そこで、この『求める』と云う意味が重要で、母親は赤子にとって『衣食住』そのものであり、母親は赤子に対して責務としてそれを与えている。この行為は赤子の『求め』に母親が『応じている』（*共に喜ぶ為）と云う姿なのである。その赤子も成長と共に五体である眼・耳・鼻・舌・身から起こる「好奇心」に依って、最初は「願望」から始まり、やがて「欲望」が生じる様になって来る。

つまり「お願い」から「欲しい」になって来るのである。処が「欲しい」と親にねだっても適わないと気付いた時、「欲しい」から「お願い」へと変化する。それが『欲望』と『願望』の違いとなる。人間とは幼子の頃からこの事を繰り返している。

親であればこそ赤子の『求め』（*基本的な「衣食住」）に『応じる』事も可能であるが、それ以外の「欲望や願望」には限りがあるのが当然である。故に『平等』と云う言葉が行き着く処は、法律的には『基本的人権』に止まってしまう（*但しその国の国情に依って差が生じる）。宗教的には個人差のある『願望』や『希望』を持たせる上に於いてのみ（*個人的「欲望」を満たすものは宗教ではない。一般的に宗教とは大衆的でなければならない。）『平等』とするものであろう。

しかしながら一般的概念である法律・宗教2つの『平等』の中で、『野望』と云う個人的或いは特定の間人だけが『利』する事を目的に専念している輩が大勢存在している人間社会を考える時、私達は本当の意味での『平等』と言えるものを見つける必要があるのではないだろうか？



Dasar manusia 14

Apakah kata “keadilan” diartikan “rata dan sama” atau “rata-rata sama”, di atas arti menjadi sangat berbeda. Kalau pakai “dan” menjadi arti betul-betul sama, namun kalau tidak ada “dan”, menjadi arti, jika memenuhi suatu syarat menjadi sama. Berarti arti “keadilan” yang dimaksud hukum atau agama, menunjuk yang belakang “rata-rata sama”. Oleh karena itu pasti ada kata diawali “di bawah hukum...” atau “di bawah Tuhan”.

Di atas perbedaan negara / sejarah / budaya / agama dsb., definisi yang disebut “keadilan”, semua berbeda dalam arti yang di atas ini. Tentu saja di atas pikiran masing-masing pribadi pasti ada selisih yang jelas. Jika menjelaskan perbedaan tersebut dengan satu kata, boleh di katakan perbedaan “pandangan penilaian”. Dan “pandangan penilaian” tersebut menjadi berbeda tergantung kemauan dan keinginan yang dimiliki oleh manusia. Berarti balik “pandangan penilaian” adalah “tingkat kepuasan”, maka jika ingin mendapat kepuasan 100%, harus dicapai semua kemauan dan keinginan. Semua orang tahu hal seperti itu 100% tidak mungkin.

Oleh karena itulah manusia memikirkan sesuatu “paling-paling sampai begini...” mencapai “keinginan” yang paling bawah untuk hidup seperti “sandang / pangan / papan”. Walaupun sedikit meleset, namun karena perlu tahu perbedaan “kemauan” dan “keinginan”, tolong didengarkan. Manusia pada waktu saat dilahirkan, mempunyai dua macam “hati”, dan hal tersebut telah diceritakan, dan pada bayi tersebut siapa pun tahu tidak mempunyai yang disebut “kemauan” dan “keinginan”. Hanya dengan meminta “asi” sekenyangnya dan “tidur” sepuasnya, anggap “hati bahagia” dan dengan dihalangi “asi” dan “tidur” tersebut, muncul “hati sedih”.

Di situ, arti “minta” itu menjadi penting, dan menurut bayi, ibu adalah sama dengan “sandang / pangan / papan” dan bagi ibu sebagai tanggung jawab memberi kepada bayi. Kelakuan ini adalah sosok terhadap “permintaan” bayi ibu “menghadapi” (demi saling bahagia). Dan bayi itu pun menjadi besar dan berdasarkan “rasa tertarik” yang dari mata / telinga / hidung / lidah / tubuh, pertama-tama mulai dari “keinginan” dan lama-lama muncul “kemauan”.

Maksudnya dari “minta” menjadi “mau”. Akan tetapi walaupun mengajukan orang tua seperti “mau” tapi pada waktu menyadari tidak dipenuhi, berubah dari “mau” ke “ingin”. Itulah perbedaan “kemauan” dan “keinginan”. Namanya manusia sejak balita mengulangi terus hal tersebut.

Karena orang tua, bisa “memenuhi” “kemauan” (sandang / pangan / papan yang dasar) dari bayi, namun di “kemauan dan keinginan” yang selain itu, tentu saja ada batasnya. Oleh karena itu ujung-ujung kata “keadilan”, secara hukum berhenti pada “hak azasi manusia yang dasar” (tetapi muncul perbedaan tergantung kondisi negara). Kalau secara agama, waktu hanya memiliki “keinginan” dan “harapan” yang ada perbedaan di antara pribadi, dinyatakan “adil” (yang memenuhi “keinginan” secara pribadi, bukan agama. Secara umum, namanya agama, harus menghadapi rakyat).

Akan tetapi di dalam “keadilan” dari dua macam yaitu hukum dan agama sebagai pikiran umum, pada waktu memikirkan masyarakat manusia yang berada, banyak oknum-oknum yang hanya menargetkan hanya pribadi atau sebagian manusia khusus yang mendapatkan “keuntungan”, kita mungkin perlu mencari sesuatu yang boleh dikatakan “keadilan” dalam arti benar.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

（株）平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

（株）平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

7つのムダと最も質の悪いムダ 6-4**(6) 加工そのもののムダ 4**

2つの事例で教訓としなければならないことは、効率の良いモノづくりをするためには、品物を設計する側と、つくる側の思惑の一致が大切であることと、頭で考えるのではなく現場で、現物の前で、現状をみて、物事の判断をすることである。

モノづくりの難しさや、日々変化する現場の現状は、携わっている本人しかわからない。どんなに苦勞をしようが、設計者に伝わることは少ない。なぜなら、モノに多くの手を加えれば加えるほど、加工方法も複雑になり、使う設備の種類や構造も多様化し、問題の起きる要因を増やすことになるのであるが、残念ながら、それらの問題を認識して設計に当たる技術者は少ない。

加工のしやすいモノづくりをするには、知識や技能も必要であるが、裏付けになるのは多くの経験であって、経験に勝る知識や技能はない。刃物でモノを切削すれば、必ず返りバリが出る。取らざるをえないバリだから、現場は取るのに苦心している。そうした実態を知るには、現場をしっかりと「見て、観て、診て、看る」ことである。

したがって、加工そのもののムダとは、現場をよく「みる」ことの必要性を説いているのであって、とにかく現場に出ることである。すなわち、現場との連携を怠りがちな技術者への警告的意味も含む思想である。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、（株）平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



7 macam MUDA dan MUDA yang mutunya paling tidak bagus 6-4

(6) MUDA proses itu sendiri 4

Apa yang harus dipelajari dari 2 kasus, adalah demi memproduksi secara efisien, yang penting pikiran / keinginannya sama antara pihak design produk dan pihak produksi, serta bukan memikirkan dengan kepala namun di GEMBA (lokasi produksi), di depan GEMBUTSU (barang nyata), melihat GENJYOO (kondisi nyata), memutuskan sesuatu.

Mengenai sulitnya produksi, kondisi GEMBA yang setiap hari berubah terus, yang tahu hanya orang yang menyangkut saja. Walaupun mengalami kesulitan bagaimana pun, sampai orang design agak jarang. Karena makin banyak menangani terhadap produk, cara produksi pun menjadi rumit, dan jenis dan konstruksi fasilitas pun menjadi beraneka ragam, maka menambah penyebab terjadinya masalah, namun sayangnya, orang teknisi yang mendesign dengan merasakan masalah tersebut, agak sedikit.

Untuk melakukan produksi yang gampang proses, memang diperlukan pengetahuan dan skill, namun yang menjadi dasar adalah pengalaman yang banyak, dan tidak ada pengetahuan dan skill yang bisa menang dari pengalaman. Jika memotong produk dengan pisau, pasti terjadi burry. Karena burry yang harus diambil, maka di GEMBA mengalami kesulitan untuk mengambilnya. Untuk mengetahui kondisi nyata seperti itu, perlu “melihat, memantau, menyaksikan dan mengecek” dengan sesungguhnya.

Oleh karena itu, MUDA proses itu sendiri, maksudnya menjelaskan bagaimana perlunya “melihat” GEMBA dengan sesungguhnya, maka bagaimana pun perlu keluar ke GEMBA. Berarti suatu filsafat yang termasuk arti penguasaan terhadap teknisi yang mana sering melalai komunikasi antara GEMBA.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
–Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar –“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2017年8月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Agustus 2017

- 14日(月) Tanggal 14 (Senin) [IDR]
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM) Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
15日(火) 16日(水) Tanggal 15 (Selasa) & 16 (Rabu) [IRM]
価値分析および購買管理の科学的手法 (VAVE) Value Analisis Value Engineering
18日(金) Tanggal 18 (Jum'at) [SA]
工程分析と作業指導票作成 (SOP) Analisis Proses dan Pembuatan SOP
21日(月) Tanggal 21 (Senin) [SIH]
総務プロ養成 (GA) GA Officer Program
22日(火) Tanggal 22 (Selasa) [OKU]
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way
23日(水) Tanggal 23 (Rabu) [OKU]
5S (5S) 5S untuk Pabrik
24日(木) 25日(金) Tanggal 24 (Kamis) & 25 (Jum'at) [SA]
統計による工程管理 (SPC) SPC & Capability Analysis with MINITAB
28日(月) 29日(火) Tanggal 28 (Senin) & 29 (Selasa) [SIH]
リーダーシップ (LS) Proactive Leadership Skills for Supervisor & Frontliner
31日(木) Tanggal 31 (Kamis) [SA]
ISO 14001:2004 (14001)

※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA] 5. Ishak Ramli [IRM]
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Indro Agung Handoko [IDR]

● Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名

*Belum termasuk PPH 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : [] PSM [] VAVE [] SOP [] GA [] KZN [] 5S [] SPC [] LS [] 14001
Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____ *Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan
Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
No. Tel. Kantor : _____ No. Fax. Kantor _____
Alamat Kantor : _____
Cara pembayaran : [] Transfer [] Cash
Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2017年9月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan September 2017

- ◆ 14日(木) 15日(金) Tanggal 14 (Kamis) & 15 (Jum'at)
ISO /TS 入門セミナー (TS) Introduction ISO/TS untuk automotif. [SA]
自動車関係の工場で要求される ISO /TS の内容とその実際について学びます。
- 18日(月) Tanggal 18 (Senin)
危機管理の実践的運営 (SM) Kiat mengelola "Security Management" secara aplikatif [SIH]
企業においてどのように危機管理を行っていくか、その理論と実践をまなびます。
Mempelajari teori dan praktek, bagaimana menjalankan security management di perusahaan.
- 19日(火) Tanggal 19 (Selasa)
保全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
保全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- 20日(水) Tanggal 20 (Rabu)
OHSAS 18001:2007 (OHS) OHSAS 18001:2007 [SA]
起こりうる危険リスクを察知しそれを未然に防ぐ方法を学びます。
Mempelajari cara mengidentifikasi berbagai bahaya untuk dianalisis resiko yang terkandung didalamnya.
- 25日(月) Tanggal 25 (Senin)
QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- ◆ 26日(火) 27日(水) Tanggal 26 (Selasa) & 27 (Rabu)
給与計算 (GAJI) Menyusun penggajian yang adil dan rasional [SIH]
より公平で客観的な給与計算の手法を学びます。
Mempelajari cara penghitungan gaji yang lebih adil dan lebih obyektif.
- 27日(水) Tanggal 27 (Rabu)
改善提案制度 (SS) Suggestion System [IRM]
従業員の創造性を高める一つのメカニズムとしての改善提案制度について学びます。
Mempelajari Sistem Sasaran Perbaikan (SSP) sebagai suatu mekanisme meningkatkan kreativitas karyawan.
- ◆ 28日(木) 29日(金) Tanggal 28 (Kamis) & 29 (Jum'at)
ISO 9001 (ISO) ISO 9001:2008 [SA]
ISO 9001 の基本そして書類の作り方 (見本入手可)、運用の仕方を学びます。
Mempelajari filsafat dasar ISO 9001, cara membuat / aplikasi dokumen (dapat contoh) dll.

※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
 ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
 ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
 ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
 ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Indro Agung Handoko [IDR] 3. Sachbudi Abbas [SA] 5. Sih Hartono [SIH]
 2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Ishak Ramli [IRM]

● Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
 *Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : TS SM MM OHS QA GAJI SS ISO
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____ *Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 7

Hari yang **ketahuan** masalah **kondisi badan**,
hari apa?

体調の問題がわかったのは何曜日ですか？

1. **Kebetulan** **kemarin** **dulubaru** **ketahuan** **masalah** **kondisi badan**.
クベトラン クマリンドゥルバルウケタアンマサラコンディシ バダン。
偶然、おととい、体調の問題が始めてわかりました。
2. Tiba-tiba **hari ini**, **tahu** **masalah** **nafsu makan**.
ティバティバ ハリ イニ、タマサrah ナフス マカン。
突然、今日、食欲の問題を知りました。
3. Saya **tahu** **masalah kamar mandi** dari **atasan** saya, **3 hari yang lalu**.
サヤ タマサrah カマル マンディ ダリアタン サヤ、ティガ ハリ ヤンル。
3 日前に上司からお風呂の問題を知りました。
4. **Masalah keluarga** yang **minggu lalu**, sudah **sampai mana**?
マサrah クルワルガ ヤン ミング ラル、スタ h サンパイマ？
先週のご家族の問題は、どこまで進みましたか？
5. Mungkin **masalah keuangan** **selesai** **hari Kamis** **besok**.

解説

1. “ketahuan”には「隠しておいたものがばれてしまった」と言ったようなニュアンスがあります。
例 **ketahuan** **masalah pribadi**
個人の問題がばれてしまった
2. 曜日の後に “lalu (この間の)” “besok (今日の)” をつけることができます。“besok”の代わりに “depan” を使うこともできます。
例 Hari **Senin** yang **lalu** この間の月曜
Hari **Selas** **besok** 今度の火曜
Hari **Selas** yang **akan datang** 今度の火曜
Hari **Rabu** **depan** 今度の水曜
3. 日にちについても “～ yang lalu” “～ yang akan datang” を使うことができます。
例 **Tiga hari yang lalu** 三日前
Empat hari yang akan datang 四日後
4. “sampai mana?”は「どこまで？」という意味ですが、「どこまで進んだか？」と経過を尋ねる場合にも使えます。
例 **Masalah kemarin**, sudah **sampai mana**?
この間の問題はどこまで進みましたか？

ピース 1 (日にち、曜日など)		
hari	ハリ	日
kemarin dulu	クマリンドゥル	おととい
besok	ベソク	明日
lusa	ルサ	あさって
Senin	セニン	月曜
Selasa	セラサ	火曜
Rabu	ラブ	水曜
Kamis	カミス	木曜
Jum'at	ジュンマツ	金曜
Sabtu	サブトゥ	土曜
Minggu	ミング	日曜

ピース 2 (動詞)		
tahu	タウ	知る
ketahuan	ケタアン	知られる
dibahas	ディバハス	討議する

ピース 3 (名詞)		
masalah	マサrah	問題
kondisi badan	コンディシ バダン	体調
nafsu makan	ナフス マカン	食欲
kamar mandi	カマル マンディ	お風呂
keluarga	クルワルガ	ご家族
pribadi	プリバディ	個人
keuangan	ケウアガン	経理

uang	ウァング	お金
hukum	フクム	法律
peraturan	プラトゥラン	規則
atur	アウル	整える
ketenagakerjaan	ク・テナガ・クルジャ・アン	労働
tenaga	テナガ	力
pertanggungjawaban	ペル・タンゲン g・ジャワバン	責任
penanggungjawab	プナンゲン g・ジャワッ b	責任者
tanggung jawab	タンゲン g・ジャワッ b	責任
jawab	ジャワッ b	答える
sampah	サンパ h	ゴミ
lingkungan	リンガン	環境
pembayaran	ポンバヤラン	支払
bayar	バヤール	払う

ピース 4		
sampai mana	サンパイ・マ	どこまで
ditangani	ディ・タニ	手がける
tanggung	タンゲン g	中途半端
masih	マシ h	未だ



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk usaha Jasa)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 7

ゴールデンウィーク は なんにち から ですか。
Gooluden wiiku wa nan-nichi kala des ka?
Golden Week mulai tanggal berapa?

1. たなかさんの おたんじょうび は なんがつ
なんにち ですか。
Tanaka san no otanjooobi wa nan gatsu nan
nichi des ka?
Hari ulang tahun (bapak / ibu) Tanaka, hari
apa bulan apa?
2. 6がつ 27にち です。
loku gatsu ni-juu-shichi nichi des.
tanggal 27 Juni.
3. こんどの もうしこみ は なんにち まで で
すか。
Kondo no mooshikomi wa nan nichimade des
ka?
Pendaftaran kali ini, sampai tanggal berapa?
4. らいしゅうの もよおし は なんにち から
ですか。
Laisyuu no moyooshi wa nan nichikala des ka?
Acara minggu depan mulai tanggal berapa?
5. かいそう は 4がつ ふつか から みっか
まで です。
Kaisoo wa shi-gatsu hutsukakalamikkamade
des.
Renovasi mulai tanggal 2 sampai tanggal 3 April.

Keterangan

1. Jika ingin sebut "mulai kapan?" atau "sampai kapan?" menggunakan kata "kala" atau "made" di belakang tanggal / hari.
Contoh:
かいてん は いつ から ですか。
Kaiten wa itsu kala des ka?
(Buka toko mulai kapan?)
かいてん は みっか から です。
Kaiten wa mikka kala des.
(Buka toko mulai tanggal 3.)
もよおし は なんにち まで ですか。
Moyooshi wa nan-nichi made des ka?
(Acara sampai tanggal berapa?)
2. "Kondo no" artinya "yang akan datang / yang nanti / yang kali ini / yang berikut".
Contoh:
こんどの どようび
kondo no do-yoobi (hari Sabtu berikut)
3. "kono aida no" artinya "yang lalu / yang kemarin".
この あいだの にちようび
kono aida no nichiyooobi (hari minggu kemarin)
4. Waktu panggil tamu / customer di toko dsb. biasanya menggunakan kata "okyakusama".
おきゃくさま の おたんじょうび
okyakusama no otanjooobi
(hari ulang tahun tamu (bapak / ibu))

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1 (nama-nama tanggal)

tsuitachi	ついたち	tanggal 1	
hutsuka	ふつか	tanggal 2	
mikka	みっか	tanggal 3	
yokka	よっか	tanggal 4	
itsuka	いつか	tanggal 5	
muika	むいか	tanggal 6	
nanoka	ななか	tanggal 7	
yooka	よおか	tanggal 8	
kokonoka	このか	tanggal 9	
tooka	とおか	tanggal 10	
nan nichi	なんにち	tanggal berapa	

Peace 2 (nama-nama bulan)

ichi gatsu	いちがつ	Januari
ni gatsu	にがつ	Pebruari
san gatsu	さんがつ	Maret
shi gatsu	しがつ	April
go gatsu	ごがつ	Mei
loku gatsu	ろくがつ	Juni
shichi gatsu	しちがつ	Juli
hachi gatsu	はちがつ	Agustus
ku gatsu	くがつ	September
gyuu gatsu	じゅうがつ	Oktober
gyuu ichi gatsu	じゅういちがつ	Nopember
gyuu ni gatsu	じゅうにがつ	Desember
nan gatsu	なんがつ	bulan apa

Peace 3

Kala	から	dari
Made	まで	sampai
kondo no	こんどの	yang akan datang
kono aida no	このあいの	yang lalu

Peace 4

Otanjoo bi	おたんじょうび	
	Hari ulang tahun (sopan)	
Lebalan	ればらん	Lebaran
Kulisumasu	くりすます	Natal
Soolitsu kinen bi	そうりつ きねんび	
	Hari peresmian	
Kekkon kinen bi	けっこん きねんび	
	Hari ulang tahun pernikahan	
Moyooshimono	もよおしもの	Acara
Mooshikomi	もうしこみ	Pendaftaran
Oyasumi	おやすみ	Libur
Kyuukei	きゅうけい	Istirahat
Kaisoo	かいそう	Renovasi

Peace 5

Okyakusama	おきゃくさま	tamu / customer
Okusama	おくさま	Isteri
Gosyujin	ごしゅじん	Suami
Okosama	おこさま	Anak
Otoosama	おとうさま	Ibu
Okaasama	おかあさま	Ayah
Oniisama	おにいさま	Kakak laki-laki
Onesama	おねえさま	Kakak perempuan
Ootoo san	おとうとさん	Adik laki-laki
Imooto san	いもうとさん	Adik perempuan
Ojisama	おじさま	Paman
Obasama	おばさま	Bibi
Ojiisama	おじいさま	Kakek
Obaasama	おばあさま	Nenek



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百三十五課 Pelajaran 135

たなか ぐあい
田中さん、具合はいかがですか。
Tanaka san, guai wa ikaga des ka.
Pak / bu Tanaka, bagaimana kondisi badannya.
パッパ タナカ、バゲマナ コンディシ バダンニヤ。

からだ
そうですね。ちょっと身体がだるいです。
Soo des ne. Chotto kalada ga dalui des.
Iya ya. Sedikit merasa lemas.
イヤ。ステイック ムラサ メマ。

たいおん はか
体温を測らせていただいてもいいですか。
Taion wo hakalasete itadaite mo ii des ka.
Boleh mengukur suhu badan?
ボレハ メダケール スフ バダン?

はい。
Hai.
Ya.
ヤ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。

Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Pelajaran Bahasa Jepang dengan BJ System



Rp. 50.000

Puzzle de Bahasa (Untuk pabrik/kantor) ばずる de ばはさ (工場事務所編)



Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJ システムをベースにした会話の教科書です。

Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang

奥さんの BJ 式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa Indonesia

ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ



Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード



Dari QC ke QA
QC から QA へ



Ngomong begini Ngomong begitu
ああ言えば こう言う



Safety Drive



Sekolah di Jepang
日本の学校



Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1)
宮澤賢治 童話集 (第一巻)



松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara
Matsushita Konosuke

Rp. 50.000

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。

Pustaka kami bisa dapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Pagi harinya Sayid Markaban datang ke tempat penumbuk, tetapi ia diusir. Ia meninggalkan tempat itu. Berhubung menjadi buruh tidak diperbolehkan, lalu menuju ke pantai, mendatangi saudagar yang kerepotan mengangkat barang-barangnya. Sayid Markaban menjadi buruh, sibuk mengangkut barang sebanyak satu perahu, yang dikerjakannya sendiri. Ia diberi upah lima puluh dukat.

Setelah itu Sayid Markaban menjadi buruh pandai emas, dengan upah dua dukat, dan sebagai buruh pandai tembaga, sebagai tukang tempa dengan upah satu dukat.

Seluruhnya mendapat upah sejumlah lima puluh tiga dukat, yang dua puluh tiga dukat diberikan kepada istrinya, yang tiga puluh dukat dipakai untuk membeli berpiring-piring makanan. Selanjutnya Sayid Markaban dan teman-temannya segera bernyanyi dan bermain gamelan serta menari.

Lepas waktu isya, Raja Abdurrahman datang ke rumah Sayid Markaban. Beliau dipersilakan menabuh celempung. Sang Raja menuruti kemauan mereka.

朝、サイド・マルカバンは米つきの場所に来た、しかし彼は追い返された。彼はその場所を後にした。労働者になるのはできないということで、その後浜に向かい、荷物を運ぶのに苦勞している商人のところに行く。サイド・マルカバンは労働者となり、一人で一艘分の荷物を忙しく運んだ。彼は50ドゥカットの報酬を受け取った。

その後サイド・マルカバンは2ドゥカットの報酬で金細工の職人となり、真鍮細工の職人、鍛造職人として1ドゥカットの報酬を得る。

すべてで53ドゥカットの報酬を得、23ドゥカットは妻に渡し、32ドゥカットは何皿もの食事をかうために使った。そしてサイド・マルカバンとその友人らはすぐに歌を歌いガムランを演奏し踊った。

イシャの刻になると、アブドウルラフマン王はサイド・マルカバンの家を訪れた。チェレンプンを打つよう促された。王は彼らの要求に従った。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

うんそだことば
運を育てる言葉 1ものごと な と 安易な道はない。
そのことを常に心して何事にもあたりたい。

「急がば回れ」といいます。遠回りに見える道が、結局、一番確かで早いということでしょう。要領のよさや迅速さももちろん大切。しかし、地道な一歩一歩の努力こそが、着実に成功を引き寄せるのです。

PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang membina keuntungan 1

Untuk mencapai sesuatu, tidak ada jalan yang gampang.
Dengan mengingatkan hal tersebut,
ingin menghadapi segala hal.

Disebut “kalau mau cepat putar dulu”. Jalan yang kelihatan jauh, akhirnya paling pasti dan cepat. Mungkin maksudnya seperti itu. Memang perlu kepintaran dan kecepatan juga. Akan tetapi usaha satu langkah satu langkah yang mendasar itulah menarik kesuksesan dengan pasti.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di “Komunikasi IJ”. Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan

**「文化塾」日本語コースのお知らせ**

Informasi

**Kursus Bahasa Jepang
"Bungka Juku"**

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)

**宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji**

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

ポラーノの広場 (36)

「なぜそんならあなたはこんなところへかくれたのです。」

デストゥパーゴはようやくふるえるのをやめて、しばらく考えていましたが、ようやく少しゆっくり云いました。

「わたくしは警察からは召喚(しょうかん)されただけで、それは旅行届を出して代人を出してある筈です。それに就ては署長に充分諒解を得てあります。警察では、わたくしに何の嫌疑もかけていない筈です。」

「それならなぜ旅行届を出したりして遁げたのです。」

デストゥパーゴはやっと落ち着きました。

「いや、おはいりください。詳しくお話ししましょう。」

デストゥパーゴはさきに立って小さな玄関の戸を押しました。するとさきから内側で立って見ていたと見えて一人のおばあさんが出迎えました。

「お茶をあげてくれ。」

デストゥパーゴはすぐ右側の室へは行って行きました。わたくしはもう多分大丈夫だけれども遁げるといけないと思って戸口に立っていました。デストゥパーゴは何か瓶をかちかち鳴らしてから白いきりで顔を押しながら出て来ました。

「さあ、どうぞこちらへ。」

わたくしは応接室に通されました。デストゥパーゴはようやく落ち着きました。

Lapangan Polano (36)

"Kalau begitu, kenapa anda sembunyi di tempat yang seperti ini?"

Si Destupargo baru berhenti gemetar dan memikirkan sejenak, dan baru mulai ngomong dengan pelan-pelan.

"Saya hanya dipanggil dari kepolisian saja, dan mengenai itu saya mengajukan permintaan berjalan, dan mestinya sudah mengajukan orang wakilnya. Mengenai hal tersebut betul-betul disetujui dari kepala kepolisian. Mestinya dari kepolisian sama sekali tidak ada tuntutan terhadap saja."

"Kalau begitu kenapa melarikan diri dengan mengeluarkan permintaan jalan".

Si Destupargo baru mulai tenang.

"Ayo masuk. Mari berbicara lebih detail lagi."

Si Destupargo jalan di depan dan dorong pintu kecil yang di pintu masuk rumah. Dengan begitu kelihatannya dari tadi sudah berdiri di dalam, seorang nenek menyambut.

"Tolong suguhkan teh."

Si Destupargo masuk ke kamar yang ada di persis sebelah kanan. Saya rasa tidak masalah lagi, namun karena takut dia melarikan diri, maka saya berdiri di depan pintu. Si Destupargo setelah membunyikan botol sesuatu, sambil menutupi muka dengan kain putih, keluar.

"Ayo ke sini."

Saya disuruh masuk ke ruang tamu. Si Destupargo betul-betul mulai tenang.



「わたくしがここへ人を避けて来ているのは全くちがった事情です。じつはあなたもご承知でしょうが、あの林の中でわたくしが社長になって木材乾溜の会社をたてたのです。ところがそれがこの頃の薬品の価格の変動でだんだん欠損になって、どうにもしかたなくなりました。わたくしはいろいろやってみましたがどうしてもいけなかったのです。もちろんあの事業にはわたくしの全財産も賭(と)してあります。すると重役会で、ある重役がそれをそのまま醸造(じょうぞう)所にしようということを発表しました。そこでわたくしどもも賛成して試験的にごくわずか造って見たのですが、それを税務署へ届け出なかったのです。ところがそれをだしにして、わたくしのある部下のものがわたくしを脅迫しました。あの晩はじつに六ヶ(むずか)しい場合でした。あすこに来ていたのはみんな株主でした。わざとあすこをえらんだのです。ところが株主の反感は非常だったのです。わたくしももうやけくそになって、ああいふ風に酔っていたのです。そこへあなたが出て来たのですからなあ。」

"Saya datang ke sini dengan menghindari orang, alasannya sama sekali beda. Sebenarnya mungkin anda pun tahu, di dalam hutan itu, membuat perusahaan karbonisasi kayu dengan saya sendiri menjadi presiden direktur. Akan tetapi karena perubahan harga obat-obatan barubaru ini, kerugiannya menumpuk terus dan menjadi kondisi yang sangat gawat. Saya berusaha berbagai macam, tapi sama sekali tidak bisa apa-apa. Tentu saja untuk usaha itu saya menuangkan seluruh kekayaan saya. Ternyata di rapat direksi, seorang direksi usulkan bahwa dijadikan tempat Brewery (minuman keras). Dan kita juga setuju dan coba memproduksi sedikit, akan tetapi hal tersebut harus melaporkan ke kantor pajak. Akan tetapi dengan alasan itu, salah satu bawahan saya mengancam saya. Malam itu kondisinya sangat rumit. Misalnya pemegang saham melawan sangat gawat. Saya menjadi betul-betul kecewa, maka saya mabuk seperti itu. Dan pas waktu itu anda hadir."

編集後記 Dari Redaksi

先月号で長年連載し続けてきた「松下幸之助 人生をひらく言葉」の一冊分の連載が終わりました。それを受けて PHP 研究所の方に新たに「松下幸之助 強運を引き寄せる言葉」の掲載許可をお願いしたところ、快く了解していただきました。

この場をお借りして、許可を出していただいた PHP 研究所の佐藤悌二郎様に深く御礼申し上げます。

インドネシアを発展させるひとつの鍵として、心の支えになる言葉、やる気を引き出す言葉が必要であると強く感じています。「強運を引き寄せる言葉」によって少しでもインドネシアの発展に貢献できればと思います。

Dengan edisi bulan yang lalu, telah selesai tulisan "Matsushita Konosuke kata-kata yang membuka kehidupan baru" satu buku. Dan begitu minta izin supaya bisa muatkan "Matsushita Konosuke kata-kata yang menarik keuntungan besar" pada PHP Reseach Institute. Inc. dapat izin dengan hati yang baik.

Dengan kesempatan ini, saya ucapkan terima kasih sebesar-besarnya papa bapak Sato Teijiro dari PHP Reseach Institute. Inc.

Saya merasa supaya salah satu kunci memajukan Indonesia, diperlukan kata-kata yang bisa menjadi penyangga hati, kata-kata yang meningkatkan motivasi. Dengan "kata-kata yang menarik keuntungan besar" ini, saya ingin memberi kontribusi walaupun sedikit, untuk kemajuan Indonesia.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
 2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
 3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
 4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
 5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
- Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」ことのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいからルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援
- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsung. Pohon-pohon yang langsung dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)